

BY-LAW # 81-01 R	ARRÊTÉ N° 81-01 R
BY-LAW RESPECTING HAND GUNS, SHOT GUNS, RIFLES, SPRING GUNS AND AIR RIFLES	ARRÊTÉ CONCERNANT LES ARMES DE POING, LES FUSILS DE CHASSE, LES CARABINES, LES ARMES À RESSORT ET LES CARABINES À AIR COMPRIMÉ
The council of the Village of Rexton, under authority vested in it by the Municipalities Act, enacts as follows:	En vertu des pouvoirs que lui confère la <i>Loi sur les municipalités</i> , le conseil municipal de Rexton édicte :
<u>DEFINITIONS</u>	<u>DÉFINITIONS</u>
<p>1. In this By-law:</p> <p>“Air Rifles” means air rifles, air pistol or air gun and any instrument or device for projecting missiles by air pressure obtained by mechanical means; (<i>carabine à air comprimé</i>)</p> <p>“Spring Gun” means any spring gun and includes any instrument or device projecting missiles by spring pressure obtained by mechanical means; (<i>arme à ressort</i>)</p> <p>“Village” means Village of Rexton. (<i>village</i>)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent arrêté.</p> <p>« arme à ressort » Toute arme à ressort, et y sont assimilés les instruments et dispositifs servant à lancer des projectiles par la force d’un ressort fournie par un moyen mécanique. (<i>Spring Gun</i>)</p> <p>« carabine à air comprimé » Carabine, pistolet ou arme à air comprimé, ainsi que tout instrument ou dispositif servant à lancer des projectiles par la pression d’air fournie par un moyen mécanique. (<i>Air Rifles</i>)</p> <p>« village » Village of Rexton. (<i>Village</i>)</p>
2. No person shall within the Village discharge any hand gun, shot gun, rifle of any nature, description or kind, spring gun, air pistol or air rifle except while engaged in target practice carried on exclusively within a building.	2. Dans le village, il est interdit de tirer avec une arme de poing, un fusil de chasse, une carabine quelconque, une arme à ressort ou un pistolet ou une carabine à air comprimé, sauf pour le tir à la cible exercé complètement à l’intérieur d’un bâtiment.
3. No person shall , after the passing of this By-law, have or keep in his possession within the Village any spring gun, air pistol or air rifle without registering the same with and obtaining a permit therefore from the Village Clerk.	3. Après l’entrée en vigueur du présent arrêté, il est interdit d’avoir ou de garder en sa possession dans la municipalité une arme à ressort ou un pistolet ou une carabine à air comprimé sans l’enregistrer auprès du secrétaire municipal et sans obtenir de ce dernier un permis.

<p>(1) The Village Clerk shall maintain a register of the name and address of the owner of every spring gun, air pistol or air rifle who applies for registration of the same, and shall record therein a description of such spring gun, air pistol or air rifle.</p>	<p>(1) Le secrétaire municipal tient un registre comportant le nom et l'adresse du propriétaire de chaque arme à ressort ou pistolet ou carabine à air comprimé qui en demande l'enregistrement, et il y consigne une description de l'arme à ressort ou du pistolet ou de la carabine à air comprimé.</p>
<p>(2) The Village Clerk shall upon application thereof issue a permit to the owner of any spring gun, air pistol or air rifle.</p>	<p>(2) Sur réception d'une demande d'enregistrement, le secrétaire municipal délivre un permis au propriétaire de l'arme à ressort ou du pistolet ou de la carabine à air comprimé.</p>
<p>(3) A permit issued under this Section shall continue in force until cancelled.</p>	<p>(3) Le permis délivré en application du présent article demeure valide jusqu'à son annulation.</p>
<p><u>Retailers</u></p>	<p><u>Détaillants</u></p>
<p>4. (1) The Village Clerk upon application by any person engaged in the business of a retailer of spring guns, air pistols or air rifles within the Village may issue a permit therefor entitling such person to have or keep in his possession and to sell by retail within the Village spring guns, air pistols or air rifles.</p>	<p>4. (1) Sur demande de toute personne engagée dans la vente au détail d'armes à ressort ou de pistolets ou de carabines à air comprimé dans le village, le secrétaire municipal peut délivrer un permis l'autorisant à avoir, à garder en sa possession et à vendre au détail des armes à ressort ou des pistolets ou des carabines à air comprimé dans le village.</p>
<p>(2) The fee payable to the Village on the issue of a permit under this Section shall be five dollars (\$5.00) annually.</p>	<p>(2) Les droits payables à la municipalité sur délivrance d'un permis en vertu du présent article sont de cinq dollars par année.</p>
<p>(3) A permit issued under this Section shall continue in force until cancelled.</p>	<p>(3) Le permis accordé en vertu de présent article demeure valide jusqu'à son annulation.</p>
<p>(4) The Village Clerk shall keep a record of all permits issued under this section.</p>	<p>(4) Le secrétaire municipal tient un registre de tous les permis délivrés en vertu du présent article.</p>

(5) Any permit issued under this By-law may be cancelled by the Village Clerk upon the conviction of the holder thereof of any offence under this By-law.	(5) Tout permis délivré en vertu du présent arrêté peut être annulé par le secrétaire municipal sur déclaration de culpabilité de son titulaire pour toute infraction au présent arrêté.
(6) Any peace officer may seize any spring gun, air pistol or air rifle so seized.	(6) Tout agent de la paix peut faire la saisie d'une arme à ressort ou d'un pistolet ou d'une carabine à air comprimé.
(7) The RCMP or municipal peace officer may at any time after the expiry of ten days following seizure made under authority of Subsection 4(6) destroy such spring gun, air pistol or air rifle so seized.	(7) À tout moment après l'expiration du délai de 10 jours suivant la saisie effectuée en vertu du paragraphe 4(6), la GRC ou un agent de la paix municipal peut détruire l'arme saisie.
(8) Any person convicted of a breach of any of the provisions of this By-law shall be liable to a penalty not less than \$50.00 and in default of payment is subject to imprisonment in accordance with the Provincial Offences Procedure Act and amendments thereto.	(8) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent arrêté est passible d'une amende minimale de cinquante dollars et, à défaut de paiement, de la peine d'emprisonnement prévue par la <i>Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales</i> , ensemble ses modifications.
5. This By-Law 81-01 R - a by-law respecting hand guns, shoot guns, rifles, spring guns, and air rifles in the Village of Rexton, repeals all other related by-laws including, but not limited to, by-law 9 and by-law 81-1.	5. Le présent arrêté 81-01 R, intitulé <i>Arrêté concernant les armes de poing, les fusils de chasse, les carabines, les armes à ressort et les carabines à air comprimé</i> , abroge tous les autres arrêtés en cette matière, notamment les arrêtés 9 et 81-1.
First Reading: August 8 2006	Première lecture : August 8 2006
Second Reading: August 8 2006	Deuxième lecture : August 8 2006
Third Reading: September 12 2006	Troisième lecture :September 12 2006
<p><u>David L. Hanson</u> MAYOR/MAIRE</p> <p><u>Barry Glencross</u> CLERK/SECRÉTAIRE MUNICIPAL</p>	